



**Memorandum of Understanding between
the Higher Education Loans and
Scholarships Board of the Republic of
Zambia and Don State Technical
University**

**Меморандум о взаимопонимании
между Советом по стипендиям и ссудам
на высшее образование при
Министерстве образования Республики
Замбия и Донским государственным
техническим университетом**

The Higher Education Loans and Scholarships Board of the Republic of Zambia and the Don State Technical University (DSTU), hereinafter referred to as the Parties, based on mutual interest in the development of educational, research and socio-cultural relations, in order to create favorable conditions for cooperation, came to an understanding of the following:

Совет по стипендиям и ссудам на высшее образование при Министерстве образования Республики Замбия (СССВО) и Донской государственный технический университет (ДГТУ), далее именуемые Сторонами, основываясь на взаимной заинтересованности в развитии образовательных, научно-исследовательских и социально-культурных связей, в целях создания благоприятных условий для сотрудничества, пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. The Parties confirm their desire to cooperate in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding, acting within their competence, in compliance with the laws and international obligations of the Russian Federation and the Republic of Zambia on the basis of mutual understanding, equality and mutual benefit of the Parties.

1. Стороны подтверждают свое желание сотрудничать в соответствии с положениями настоящего Меморандума, действуя в пределах своей компетенции, с соблюдением законодательств и международных обязательств Российской Федерации и Республики Замбия на основе взаимопонимания, равноправия и взаимной выгоды Сторон.

2. The Parties emphasize the need to develop promising areas of cooperation that are of mutual interest: implementation of training under higher education programs at all levels, academic exchanges and activities aimed at improving skills and development of human capital of Republic of Zambia, taking into account socio-economic needs.

3. This Memorandum of Understanding expresses the intentions of the Parties to cooperate in the educational field and does not impose any financial obligations on the Parties.

4. Changes and additions to this Memorandum of Understanding will be made by mutual agreement of the Parties in writing.

5. This Memorandum of Understanding is not an international treaty and does not create rights and obligations governed by international law.

Based on the principles of mutual benefit, both Parties intend to explore the possibilities of cooperation within the framework of industrial-educational partnership in the following areas:

- Agriculture
- Fisheries and livestock
- Information technology
- Automation
- Mechanical engineering

6. Disputes and disagreements between the Parties regarding the application and (or)

2. Стороны подчеркивают необходимость развивать представляющие взаимный интерес перспективные направления сотрудничества: реализация обучения по программам высшего образования всех уровней, академических обменов и проведение мероприятий, направленных на повышение квалификации и развитие человеческого капитала Республики Замбия с учетом социально-экономических потребностей.

3. Настоящий Меморандум выражает намерения Сторон по сотрудничеству в образовательной сфере и не накладывает на Стороны каких-либо финансовых обязательств.

4. Изменения и дополнения к настоящему Меморандуму будут вноситься по взаимному согласию Сторон в письменной форме.

5. Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Основываясь на принципах взаимной выгоды, обе Стороны намерены изучить возможности сотрудничества в рамках индустриально-образовательного партнерства следующих областях:

- Агропромышленный комплекс
- Животноводство и рыбоводство
- Информационные технологии
- Автоматизация
- Машиностроение

6. Споры и разногласия между Сторонами относительно применения и (или)

interpretation of this Memorandum of Understanding are resolved through consultations and negotiations between the Parties.

7. This Memorandum of Understanding will come into effect from the date of its signing until either one of the Parties that signed the Memorandum notifies the other Party in writing the intention to terminate.

8. Effective Address and Contact Person
For Higher Education Loans and Scholarships Board, (HELSEB)

Mrs. Ireen N. Chirwa
Higher Education Loans and Scholarships Board
2nd Floor United Church House
8 Mosi-oa-Tunya Road
Woodlands
Lusaka
Zambia

Email: info@helsb.gov.zm
cc: ireen.chirwa@helsb.gov.zm
For Don State University
For Don State Technical University
Mrs. Alina Vinitskaya
Don State Technical University
Gagarin sq.1
Rostov-on-Don
Russia
Email: reception@donstu.ru
cc: international.office@donstu.ru

9. Delivery of Notices and documents

For Higher Education Loans and Scholarships Board, (HELSEB)

толкования настоящего Меморандума разрешаются путем проведения консультаций и переговоров между Сторонами.

7. Настоящий Меморандум будет применяться с даты его подписания до тех пор, пока одна из Сторон, подписавших Меморандум, не уведомит другую Сторону в письменной форме о намерении прекратить его действие.

8. Фактический адрес и контактное лицо
От Совета по стипендиям и ссудам на высшее образование (СССВО)

Г-жа Ирин Н. Чирва
Совет по стипендиям и ссудам на высшее образование

2-й этаж Здания Юнайтед Чёрч
8 Моси-оа-Тунья Трасса
Район Вудландз

Лусака
Замбия
Эл.адрес: info@helsb.gov.zm

Эл.адрес для копии:
ireen.chirwa@helsb.gov.zm
От Донского государственного университета

Г-жа Алина Виницкая
Донской государственный технический университет

пл.Гагарина,1
г. Ростов-на-Дону
Россия

Эл.адрес: reception@donstu.ru
Эл.адрес для копии:
international.office@donstu.ru

9. Отправка уведомлений и документов.

От Совета по стипендиям и ссудам на высшее образование (СССВО)

Mrs. Ireen N. Chirwa
Higher Education Loans and Scholarships
Board
2nd Floor United Church House
8 Mosi-oa-Tunya Road
Woodlands
Lusaka
Zambia
Email: info@helsb.gov.zm
cc: ireen.chirwa@helsb.gov.zm
For Don State Technical University
Mrs. Alina Vinitskaya
Don State Technical University
Gagarin sq.1
Rostov-on-Don
Russia
Email: reception@donstu.ru
cc: international.office@donstu.ru

Г-жа Ирин Н. Чирва
Совет по стипендиям и ссудам на высшее
образование
2-й этаж Здания Юнайтед Чёрч
8 Моси-оа-Тунья Трасса
Район Вудландз
Лусака
Замбия
Эл.адрес: info@helsb.gov.zm
Эл.адрес для копии:
ireen.chirwa@helsb.gov.zm
От Донского государственного
технического университета
Г-жа Алина Веницкая
Донской государственный технический
университет
пл.Гагарина,1
г. Ростов-на-Дону
Россия
Эл.адрес: reception@donstu.ru
Эл.адрес для копии:
international.office@donstu.ru

Signed in duplicate, each in Russian and
English, both texts being equally authentic.

Подписано в двух экземплярах на
русском и английском языках, причем
оба текста имеют одинаковую силу.

On behalf of HELSB


Mrs. Ireen N. Chirwa
Chief Executive Officer

От лица Совета по стипендиям и
ссудам на высшее образование при
Министерстве образования
Министерстве образования Республики
Замбия (СССВО)


Миссис Ирин Чирва
Генеральный директор

On behalf of DSTU


Professor Besik Chokhoevich Meskhi
Rector

Date:

От лица ДГТУ


Профессор Месхи Бесик Чохоевич
Ректор

Дата: